

人物性格分析在小说翻译中的作用

李秀丽

(中国政法大学外国语学院, 北京 102249)

摘要: 本文通过对《傲慢与偏见》两个中译本中译例的对比研究, 指出分析小说人物性格可以帮助译者在创作过程中选择最妥帖的对应词语, 从而尽可能地实现译文与原文的对等。人物性格分析尤其适用于表达人物情感、态度、看法的词。本文从一词多义和近义词两方面阐释了人物性格分析在小说翻译中的作用。

关键词: 词的感情色彩; 近义词; 多义词; 人物性格分析

小说的翻译与实用文体的翻译不同, 要考虑许多因素, 如小说作者独特的语言风格、人物对话口语语体的特点、人物的性格特点等等。其中人物性格分析对小说原文的理解和翻译有很大的影响。我们知道, 人物性格的刻画通过词语来实现, 同样, 人物性格也影响着词语的选择和使用。人物性格分析首先对多义词的词义辨析有帮助, 符合人物性格的词义才是准确的。另外, 人物性格分析对近义词的翻译也有帮助。近义词的辨析体现在小说翻译中, 很大程度上是小说中涉及人物(含作者)的情感、态度的词的辨析和翻译。因为小说中的人物是有丰富的感情的, 有感情的人对周围的人和事有着自己的判断和态度, 有喜爱也有厌恶, 有同情也有讽刺。小说中人物的感情和态度是复杂的, 表达自己的感情和态度的语言也具有复杂性。词是语言的单位, 词义在语言中具有一定的感情色彩(陆国强, 1983: 4)。尤其是表达人物的看法、感情和态度的词, 有的明显含褒义, 有的明显含贬义。但有些词, 虽然是中性词, 但在上下文中具有了感情色彩, 表达了一定的感情倾向。问题是语言中有很多近义词, 字面意义相同, 但隐含意义不同(同上: 120), 因此表达的感情态度会有差异, 褒义或贬义的程度会有所不同。因此这些表达情感、态度的词的理解和翻译值得注意。由于人物的情感、态度是构成人物性格的很重要的因素, 所以分析人物性格对这些表达情感态度的词的理解和翻译有着很大的影响。本文以《傲慢与偏见》的两个中译本为例, 通过比较这两个译本中一些词语的不同译法甚至“误译”, 说明人物性格分析在小说翻译中的作用。这两个译本分别是人民出版社出版的张玲、张扬的译本和译林出版社出版的孙致礼的译本。

1. 人物性格分析对多义词翻译的影响

多义词, 顾名思义, 就是指具有两个或两个以上含义的词(同上: 90)。确定多义词在具体的语言环境中到底是哪项含义, 有时可以借助分析小说人物性格, 看哪项含义更符合人物的性格特征。请看《傲慢与偏见》第四章中的一段原文和相应的译文。

“He is just what a young man ought to be,” said she, “sensible, good-humoured, lively; and I never saw such happy manners! —so much ease, with such perfect good breeding!”

“He is also handsome,” replied Elizabeth, “which a young man ought likewise to be, if he possibly can. His character is thereby complete.”

【作者简介】李秀丽(1970-), 女, 中国政法大学外国语学院副教授; 研究方向: 翻译及英语语言教学。

张玲译文：

“他也很有气度，”伊丽莎白回答，“只要可能，青年男子就该这样。所以，他的人品很完美。”

孙致礼译文：

“他还很漂亮，”伊丽莎白回答道。“年轻人么，只要可能，也应该漂亮些。因此，他是个十全十美的人。”

伊丽莎白在评价宾利先生时，用了 handsome 一词。根据韦氏字典 (Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language)，handsome 是个多义词，共有六项含义。第一义是形容人的外貌好，漂亮，第五义指宽厚，有气度 (Handsome: gracious; generous. Gracious: behaving in a polite, kind, and generous way, especially to people of a lower rank)。那么，handsome 在这里到底是译成“漂亮”还是“有气度”？

伊丽莎白很看重人的修养和内在品德，并不是以貌取人，所以“年轻人么，只要可能，也应该漂亮些”这样的话很不符合伊丽莎白的性格。Handsome 在这里译成有气度才准确。

2. 人物性格分析对近义词翻译的影响

2.1 对贬义词和褒义词翻译的影响

有些意思相近的词，表达的感情、态度的强度有差异，褒义或贬义的程度会有所不同。比如，tiresome, annoying, disgusting 都是贬义词，意思相近，但贬的程度不同，是翻译为“烦人”还是“令人讨厌”，是“令人厌恶”或是“令人作呕”？另外，英文中同一个词，在不同的语境中，表达的感情、态度也会有程度上的差异，比如“nonsense”一词，可以译成胡扯、扯淡、胡说、瞎胡说等。所以判断英文词对应的汉语词是否合适，除了要准确掌握英文词本身的含义，还须借助小说中人物的身份和性格分析。请看以下《傲慢与偏见》中的原文和译文。

“My dear Mr. Bennet,” replied his wife, “how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them.”

“Is that his design in settling here?”

“Design! Nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he *may* fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes.”

张玲译文：

“我亲爱的本内特先生，”太太回答说，“你怎么这么烦人！你要知道，我是在琢磨着他会娶她们中的哪一个呢。”

“他住到这儿就是打的这个主意吗？”

“打主意！瞎胡说，亏你说得出口！不过倒是很有可能他兴许看上她们中的哪一个呢，所以，他一来你就得去拜会他。”

孙致礼译文：

“亲爱的本内特先生，”太太答道，“你怎么这么令人讨厌！告诉你吧，我在琢磨他娶她们中的一个做太太呢。”

“他搬到这里就是为了这个打算？”

“打算！胡扯，你怎么能这么说话！他兴许会看中她们中的哪一个，因此，他一来你就得去拜访他。”

本内特太太虽然势利、庸俗、爱唠叨，但她在丈夫面前，还不是一个肆无忌惮的泼妇。她毕竟是简·奥斯丁时代的女人。那个时代，男人在家庭中的地位高于女人，何况本内特先生是有些经济收入的。另外，本内特先生在心理上、心智上都站在比本内特太太更高的位置上，不会容忍太太说他“胡扯”，“怎么这么

令人讨厌”。而“烦人”、“瞎胡说”所表达的批评的态度要弱一些，更符合本内特太太的性格和身份。

人物性格分析对贬义词和褒义词翻译的影响，还有另一种情况。同一个词，在同一处上下文中出现，有的译者译成褒义词，有的译者译成中性词，原因在于译者对人物性格的把握和处理存在差异。人物性格的理解和处理体现在词的使用等具体细节上，尤其是表现人的感情、态度的词（包括形容词、动词、名词以及副词）。请看《傲慢与偏见》第二章中本内特太太和女儿莉笛亚的一段对话。

“... Lydia, my love, though you *are* the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball.”

“Oh!” said Lydia stoutly, “I am not afraid; for though I *am* the youngest, I’m the tallest.”

张玲把 *stoutly* 译成褒义词“勇气十足”，孙致礼译成中性词“满不在乎”。根据韦氏字典，*stout* 在这里的含义应该是它在字典中的第二义：bold, brave or dauntless。小说中的莉笛亚是个满不在乎、鲁莽、大胆的人。孙致礼译成“满不在乎”，一定程度上是出于对人物性格的考虑。所以说人物性格分析对词的翻译有着一定影响。

2.2 对中性词翻译的影响

中性词虽然没有明显的褒义或贬义，但有些中性词的使用也能在一定程度上反映人物性格或是作者对人物的态度，反之亦然。分析人物性格或是作者的态度也有助于这些中性词的理解和翻译。独立的中性词在翻译的时候一般不会产生问题，加了程度副词的复合中性词的翻译就值得注意。比如“thankfully”一词，是中性词，译成英语是“感谢地”，但 *most thankfully* 是译成十分感谢，感激不尽，还是千恩万谢，要看人物性格。以下是《傲慢与偏见》中一段原文与译文。

When the clock struck three, Elizabeth felt that she must go; and very unwillingly said so. Miss Bingley offered her the carriage, and she only wanted a little pressing to accept it, when Jane testified such concern in parting with her, that Miss Bingley was obliged to convert the offer of the chaise into an invitation to remain at Netherfield for the present. Elizabeth most thankfully consented, and...

张玲的译文：伊丽莎白十分感谢，同意留下。

孙致礼的译文：伊丽莎白感激不尽地答应了。

伊丽莎白有礼貌，但并不卑微，在宾利小姐面前，没必要感激不尽。所以笔者认为十分感谢比感激不尽更贴切。

再比如，*alone* 一词，一般情况下翻译成“独自一个人”或“一个人”。但“quite alone”是译成“就一个人”、“孤零零”还是“孤单单”？以下是《傲慢与偏见》中一段原文与译文。

“To walk three miles, or four miles, or five miles, or whatever it is, above her ankles in dirt, and alone, quite alone! What could she mean by it? It seems to me to show an abominable sort of conceited independence, and a most country town indifference to decorum.”

张玲的译文：

“步行三英里，或者四英里，或者五英里，不管它究竟多少吧，踏着深到脚脖子的泥浆，而且是一个人，孤零零一个人！她这么干是什么意思？在我看，这显示了一种令人讨厌的自行其是，是一种根本不顾礼节的乡巴佬的作风。”

孙致礼的译文：

“踏着齐踝的泥浆，孤零零一个人跑了三英里，四英里，五英里，谁知道多少英里！她这究竟是什么意思？依我看，这表明她狂妄放肆到令人作呕的地步，一点体面也不顾，乡巴佬气十足。”

“孤零零”一词，《现代汉语词典》的解释是“形容孤单，无依无靠”，带有一定的感情色彩，在某种

程度上表达了使用者对词语所涉及对象的同情。而《傲慢与偏见》中的宾利小姐绝非是一个有同情心的人，在上述例子中，宾利小姐是在讥讽伊丽莎白。所以把“alone, quite alone”译成“独自一个人，就一个人”比“孤零零一个人”更好。

3. 结 语

人物性格的刻画通过词语来体现，同样，人物性格也影响着词语的选择和使用。翻译属于二次创造，通过《傲慢与偏见》译文中的几个例子，本文说明了人物性格分析有助于译者处理表达人物态度、看法、感情的多义词和近义词。词有感情色彩，表达了使用者的赞扬或是批评、同情或是厌恶，关心或是冷漠，而相同的一类情感，程度上有强弱之分，表达同一类的情感有很多的词。通过分析人物性格可以帮助译者更好地把握这些差异，避免误译，从而尽可能地使译文与原文实现对等。

参考文献：

- [1] Austen, J. (1993). *Pride and Prejudice* [M]. Hertfordshire: Wordsworth Editions Limited.
- [2] *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*. New York: Random House, 1996.
- [3] 陆国强. 现代英语词汇学[M]. 上海：上海外语教育出版社，1983.
- [4] 孙致礼. 傲慢与偏见（译本）. 南京：译林出版社，2000.
- [5] 张玲，张扬. 傲慢与偏见（译本）. 北京：人民文学出版社，1993.
- [6] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典. 北京：商务印书馆，1998.

The Role of Character Analysis in Novel Translation

LI Xiu-li China University of Political Science and Law

Abstract: Through a comparative case study of the translations of *pride and prejudice*, the paper point out that character analysis helps the novel translators achieve the closest natural equivalence by guiding them through the jungles of polysemy and senonymy in particular. The paper also shows that character analysis can be best applied to the translation of words conveying people's attitudes, opinions and feelings.

Key words: connotation; polysemic; senonym; character analysis

(Edited by Jessica, Wendy and Gloria)